

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
БЕЛОРУССКОЕ ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И СОЦИУМ

МАТЕРИАЛЫ VII МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Минск, 1–2 декабря 2006 г.

В двух частях

Часть II

Под общей редакцией доктора филологических наук,
профессора Л. Н. Чумак

Минск
«РИВШ»
2007

УДК 81'27 (043.2)

ББК 81

Я41

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор *И. С. Ровдо* (пред.);
доктор филологических наук, профессор *Л. Н. Чумак* (отв. ред.);
доктор филологических наук, профессор *Д. Г. Богушевич*;
доктор филологических наук, профессор *Н. Б. Мечковская*;
доктор филологических наук, профессор *И. Ф. Ухванова-Шмыгова*

Я41 **Язык и социум: материалы VII Междунар. науч. конф.,**
г. Минск, 1–2 дек. 2006 г. В 2 ч. Ч. 2. / под общ. ред. Л. Н. Чумак. –
Минск: РИВШ, 2007. – 260 с.
ISBN 978-985-500-098-4.

Сборник содержит материалы международной научной конференции, посвященной различным аспектам взаимодействия языка и социума.

Во второй части сборника представлены доклады, касающиеся исследований взаимодействий языка и культуры, состояния и перспектив развития белорусского языка, социокультурных аспектов в обучении языку, языковой личности на рубеже веков и взаимосвязи социолингвистики с другими дисциплинами.

Для филологов, культурологов, социологов, философов.

УДК 81'27 (043.2)

ББК 81

ISBN 978-985-500-098-4 (Ч. II)
ISBN 978-985-500-099-1

© Оформление. ГУО «Республиканский
институт высшей школы», 2007

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК БЕЛОРУССКИХ ГИДРОНИМОВ

Источниками материала для наблюдений послужили топографические карты, туристические проспекты, литература краеведческая, озероведческая, для рыбацких любителей, энциклопедические издания «Блакітная кніга Беларусі» (1994), «Природа Белоруссии» (1989). Перевод некоторых гидронимов может быть предметом дискуссии, актуализирующей непростые вопросы речевой практики (в частности, в таких сферах, как топография, краеведение, туризм...).

I. Известно, что вариантность топонимов – неотъемлемая черта данного ономастического класса. Названия озер Браславщины – яркий тому пример: *Круглае* и *Круглае возера*, *Чартова* и *Чартова возера*, *Белае* и *Белае возера*, *Дворнае* и *Дворнае возера*, *Мілашкаўскае* и *Мілашкаўскае возера*, *Плюсы* и *Плюскае*, *Альбенаўскае* и *Альбенеўскае*, *Рычы–Рыча–Рычу*, *Богіна* и *Богінаўскае*, *Бяле–Бяляны–Бяланы*, *Жвірбянскае* и *Жвірбельскае*, *Крывец* и *Крывое*, *Муйсата* и *Муйсатка*, *Мядзведна* и *Нядзведна*, *Опліса* и *Оплеса*, *Укля* и *Укла...*

Неизбежным следствием вариантности белорусских лимнонимов является возможность варьирования их деривационной модели, структуры, порядка следования компонентов структуры при переводе на русский язык: *Богіна*, *Ліпалаты*, *Плюсы* (лексико-семантические производные от ойконимов) – *Богинское*, *Липолатское*, *Плюское* (суффиксальные производные); *Белае возера* – *Белое*, *Богінскае возера* – *озеро Богинское*, *Відзы* – *Видзское озеро* и т.д.

II. Раздельнооформленность многих лимнонимов позволяет легко их калькировать. Факт принадлежности слов-компонентов синтаксического деривата к общей для белорусского и русского языков лексике не может изменить сущность явления: когда билингв осознает внутреннюю форму белорусского названия и сохраняет её средствами русского языка в продукте перево-

да, он калькирует: *Кривое озеро (Крывое возера), Малая Ельня (Малая Ельня), Большая Ельня (Вялікая Ельня), Круглое озеро (Круглае возера), Волос Северный, Волос Южный (Волас Паўночны, Волас Паўднёвы)...*

Калькируются и однословные производные лимнонимы: *Обабы (Абаб'е), Ольшанка (Альшанка), Стародворское (Старадворскае), Чертовское (Чартоўскае), Медведно (Мядзведна), Поддворное (Паддворнае), Глубо-чино (Глыбочына)...*

Возможности калькирования онимов ограничиваются своеобразием природы, функций *potina* *progrgia*. Функция идентификации, индивидуализации обозначаемого, «охраны» единственности конкретной референции – наиважнейшая для имен собственных. Внутренняя форма онимов почти совсем не важна при их употреблении (иначе никто бы никогда не купался в водоёмах с названиями типа *Чартова возера, Загноек, Канатонка, Чартоўка, Смердзь...*). отождествление онима с его обозначаемым, отграничение от других онимов и их обозначаемых, напротив, исключительно актуально в речевой практике, поэтому при переводе имён собственных в язык-рецептор часто оправданно проникают иноязычные слова, значения, форманты. Например, белорусские реки и озёра, в названия которых входят слова *вялікі, чырвоны, доўгі*, по-русски называются с употреблением семантических архаизмов *великий, червонный, долгий*, а не современных соответствий.

Такая «кустунка» возмоздействию языку оправдывается фактами русской топонимии (*Великий Новгород, Великие Луки, Долгопрудное...*), наличием в Беларуси озёр, которые по-белорусски называются *Краснае* (в Борисовском, Полоцком, Ушачском районах), *Рыжае* (в Сморгонском районе), а не *Чырвонае, Рудое*, как ожидалось бы. Но главное, что такая передача белорусских гидронимов облегчает их декодирование в речевой деятельности, тогда как кальки типа *Большая Ельня, Большие Сурвилишки, Большое Островито* вряд ли благоприятствуют незатрудненному совпадению их референций с референциями их белорусских прототипов, не говоря уже о связанной с ними избыточности вариантов перевода белорусских гидронимов с элементом *вялікі*.

III. При передаче на русский язык фонетических, графических особенностей белорусских гидронимов переводчики также порой «балансируют» между субституцией и интерференцией, между «русифицированной» и транслитерированной версиями объекта.

Лимнонимы *Дривяты, Дрысвяты* в «Природе Белоруссии» переводятся как *Дривяты, Дрисвяты*, а потамоним *Дрысвята* – вариантно (*Дрисвята и Дрысвята*). Лимноним *Дрысы*: *Дрысы и Дриссы*. Потамоним *Дрыса*: *Дрыса*. Для профилактики такого переводческого «гамлетизма» можно предложить оценить удачность гипотетического перевода онимов другого класса: *Ригор Бородулин, Марія Радович...*

При переводе гидронимов *Глыбач, Глыбачка, Глыбокае, Глыбокая, Глыбочына, Глыбочыца, Глыба, Глыбошчына...* также сталкиваются стремле-

ние максимально приблизиться к формальной стороне иноязычия и «тяга к своим корням»: *Глубокое, Глубочино и Глыбочено, Глубочко, Глыба и Глубо, Глыбочица, Глыбочка, Глыбочь, Глыбощина...* А ведь есть белорусские лимнонимы *Глубля, Глубелька*.

Правда, максимальное приближение к графическому облику объекта таит в себе опасность искажения реального звучания иноязычия (ср. рус. *Лондон* и англ. прототип). Примером такой гиперкорректности является и перевод белорусского лимнонима *Поцех* русским эквивалентом *Поцех* (на картах, в книге К.С. Шидловского «Браславские озёра»). Более удачным следует признать вариант *Потех* (в «Природе Белоруссии», в книге О.Ф. Якушко «Озероведение»): сохраняются и звучание, и внутренняя форма белорусского онима (см. рус. *утеха, потеха, утешать, утешение...*).

Внутренняя форма белорусского лимнонима *Рэйсна* совершенно не «просматривается» рядовыми носителями русско-белорусского двуязычия, что должно было санкционировать точную передачу формы этого слова. Разве не это важное требование обусловило передачу иноязычных антропонимов (*Фрэнк, Рэй, Грэхем, Рэндольф...*)? Тем не менее в текстах, на картах видим рус. *Рейсна*.

Сомнение вызывает и оправданность перевода словом *Ричи* лимнонима *Рычы* (*Рыча, Рычу*).

В нарицательных русских именах буква э после буквы с пишется крайне редко (*сэр, сэндвич* вместо нормативного *сандвич*). Круг собственных имён не ограничен: *Сэм, Сэмюел, Сэссун, Сэлинджер, Сэндберг, Сэк, Сэдживик...* В таком случае удачен ли русский эквивалент *Секлы* белорусского лимнонима *Сэклы*?

Одно из озер Браславщины по-белорусски называется *Даўблі*. По-русски передаётся то как *Даубли*, то как *Давбли*. Первый вариант ближе к форме объекта (за исключением слоговой длины). Второй – выдерживает соответствие русского [в] в известных позициях белорусскому [ў] (см. омолексы *кроў – кровь, крывда – кривда, праўда – правда...*), но мешает идентификации референта онима, как мешали бы ей варианты *Мавгли, Бавман, Кавнас...* Видимо, всё-таки *Даубли* должно быть русским названием белорусского озера.

IV. Если белорусские названия адективного типа склонения, а также онимы со значениями мужского рода, постоянного множественного числа переводятся на русский с сохранением их грамматических значений, то лимнонимы субстантивного типа склонения среднего рода с безударной флексией -а иногда «превращаются» в существительные женского рода, что «провоцируется» омофонией и омографией безударных флексий белорусских существительных женского и среднего родов в форме именительного падежа (см. *мара, бульба, вёска...* и *мора, сэрца, неба...* и ср. с рус.).

По-разному переводятся *Пагошча* (*Погоща и Погоще*), *Золва* (*Золва и Золво*), *Болта* (*Болта и Болто*), *Балойса* (*Болойса и Болойсо*), *Бужа* (*Бужа и Буже*), *Бярэжа* (*Бережа и Береже, Бережье*), *Войса* (*Войса и Войсо*), *Льжа*

(Ильжа и Ильже), Муйса (Муйса и Муйсо), Опліса – Оплеса (Оплиса - Оплеса и Оплесо).

Флексия - *о* в русских эквивалентах «навеяна» принадлежностью к среднему роду слова *возера*, а флексия - *а*, по-видимому, принадлежностью к женскому роду слов *мясціна, мясцовасць, вада, багна, лужа* («стопкое место»), если не просто орфографией белорусского объекта и принадлежностью к женскому роду некоторых лимнонимов (*Глыбошчына, Альшанка, Домбля, Нарач...*).

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

<i>Белокурский В.М., Белокурская Ж.Е.</i> Феномен мудрости в устном творчестве белорусского народа (на материале традиционного фольклора).....	3
<i>Бойко И. В.</i> Отражение бытовой картины мира в речи персонажей гоголевских произведений	5
<i>Воробьева А. Д.</i> Особенности выражения времени в русских и английских пословицах и поговорках на лексическом уровне.....	7
<i>Гао Синь.</i> Фразеологизмы, характеризующие традиционное народное кушанье, в русском и китайском языках	10
<i>Гвоздович Е. Н.</i> Перевод английских реалий на русский язык: социокультурный аспект (на материале произведений М. Спарк).....	13
<i>Гринцевич Т. И.</i> К вопросу об универсальном и национальном в языке, культуре и литературе	16
<i>Гутовская М. С.</i> Слово в русской языковой картине мира и обыденном сознании	18
<i>Дерябина М.А.</i> Национально-культурное своеобразие русской онкологической терминологии.....	21
<i>Долгова А. О.</i> Национальная специфика компаративной фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков)	23
<i>Елисеева И. С.</i> Рефлективы как источник информации об изменениях концептуального мира носителя языка.....	25
<i>Жовнерик С. Л.</i> Интертекстуальность как элемент поэтики в романах В. Пелевина «Чапаев и пустота» и «Омон Ра»	28
<i>Занковец А.А.</i> Структура и семантика соматических фразеологизмов русского и белорусского языков	31
<i>Иванов К. И.</i> Образ родины в культурном контексте языка перевода.....	34
<i>Кавалёва Р.М.</i> Канцэпт “куст” як этна-прэцэдэнтны феномен.....	37
<i>Калюта А.М., Учгюль С.</i> Некоторые лингвокультурные особенности речевого поведения в турецком обществе.....	40
<i>Карп А.А., Садоўская А.Л.</i> Сімволіка стыхій у беларускіх выслоўях: вада	43
<i>Козырев Л. И.</i> «Кривая коза» в зеркале языка	46
<i>Копылович О. С.</i> Безэквивалентная лексика как неотъемлемый компонент культуры	49
<i>Литвинова Т.В.</i> Ключевые мотиваторы терминологических гнезд как отражение национально-культурного своеобразия русской биономенклатуры.....	50
<i>Лихач Ю. А.</i> Эквивалентность инокультурных реалий в языке перевода	53
<i>Лян Сяонань.</i> Представление о времени в русских фразеологизмах	55

<i>Макарова В. В.</i> Ключевые слова, которыми мы живем (о справедливости и демократии в России и Литве).....	58
<i>Михайлова Е. В.</i> Особенности языковой картины мира «крестьянских» поэтов (на материале стихотворений С. Есенина и С. Городецкого).....	61
<i>Михальчук Т.Г.</i> Элитарный и просторечный типы речевой культуры	64
<i>Мячикова И.И.</i> Эволюция форм сакральных знаков в системе архаичных культур.....	66
<i>Панфёрова Т.В.</i> Универсальные и национально-специфические предметно-тематические коды, организующие чешские концепты CHYTROST и HLOUPOST	69
<i>Ратнікава І. Э.</i> Полацк у “анамастычным алфавіце” беларусаў	72
<i>Романовская А.А.</i> Означаемое символа.....	74
<i>Соловьева Н.В.</i> Научный дискуссионный текст: «фактор адресата» и толерантность	78
<i>Цыбульская Н.А., Карелин С.В.</i> Лингвокультурологический аспект зоометафоры	81
<i>Чжоу Лисинь.</i> Языковая картина мира и иноязычная лексика с национально-культурным компонентом семантики	84
<i>Шишков М. С.</i> Связь языка и религии и её отражение в русской языковой картине мира.....	87

БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК СЕГОДНЯ: СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

<i>Балотнікава С. М.</i> Гісторыка-этымалагічны аспект беларускай агульнакультуралагічнай тэрміналогіі	90
<i>Важнік С. А.</i> Брэндзінг па-беларуску: да тыпалогіі сацыяльных брэндаў	93
<i>Каляда Г. Я.</i> Некаторыя аспекты працы над руска-беларускімі моўнымі адпаведнікамі ва ўтварэнні і ўжыванні форм назоўнікаў у БДАМ	96
<i>Любецкая К.П.</i> Варыянтнасць у грамадска-палітычнай лексіцы.....	99
<i>Марозава Т. А.</i> Фальклорныя жанры як форма маўленчых зносін у сучаснай культуры беларускай моладзі.....	102
<i>Нядзілька Н.У.</i> Прадуктыўныя тыпы словаўтварэння назоўнікаў поміна іосі у сучаснай беларускай мове.....	105
<i>Ніканенка С.А.</i> Алгарытм зняцця аманіміі займеннікавых форм для аўтаматычнай сістэмы	107
<i>Прыгодзіч А.А., Прыгодзіч М.Р.</i> Макс Фасмер і беларуская мова.....	110
<i>Руткевіч С.А.</i> Особенности передачи на русский язык белорусских гидронимов	113
<i>Савіцкая І.І.</i> Лексічная сістэма беларускай мовы: ад пач. XX ст. да пач. XXI ст.	116
<i>Салаўёў П.Л.</i> Кампаратыўна-асацыятыўнае поле таўшчыня цела ў сучасным беларускім маўленні	117

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ

<i>Бокун О. А., Корабельникова И.И., Салущева Ж.И.</i> Социокультурный аспект в обучении французскому языку	121
<i>Будай В.Г., Джоши Ш.</i> Легкость/трудность и простота/сложность в процессе овладения иностранным языком	122
<i>Вариченко Г. В.</i> Социокультурные ошибки как показатель недостаточной сформированности социокультурной компетенции	125
<i>Величко А.В.</i> Когнитивный подход к языку и практика преподавания РКИ	127
<i>Волотовская О. А.</i> Обучение старшеклассников нормам речи в социокультурном аспекте.....	130
<i>Гассиева И. И., Молочко Н.В.</i> Обучение студентов-иностранцев межкультурной коммуникации на материале видеокурса «Минск–столица Беларуси».....	133
<i>Головня А.И., Ян Сяоянь</i> Воспитательная роль паремий при изучении РКИ.....	135
<i>Ермалинская Е. И.</i> Интеркультурное образование студентов и магистрантов музыкального вуза: традиционные и инновационные технологии	138
<i>Кашевская Л. Ф., Федотова И.Э.</i> Роль языковой среды в формировании социокультурной компетенции иностранных студентов	140
<i>Кишкевич Е. В., Януш Л.А.</i> Взаимосвязь языка и культуры: “третья личность”.....	143
<i>Кожухова Н.Е., Аксенова Г.Н.</i> Роль культурного компонента в ассоциативной структуре слова.....	146
<i>Кузнецова Н.А.</i> Социокультурный паспорт слова в аспекте РКИ	149
<i>Михед Н. В., Тихонюк В. И.</i> Преодоление иностранными студентами лексических трудностей религиозно окрашенных текстов И. Бродского	151
<i>Нурмухамбетов Е.К.</i> Роль преподавателя-русиста в психологической адаптации иностранных студентов на начальном этапе.....	153
<i>Одинцова И.В.</i> Функция и семантика определительных придаточных предложений (опыт описания в целях преподавания РКИ).....	154
<i>Пестун Е. В.</i> Социокультурный аспект в содержании дистанционного курса по РКИ для студентов-экономистов в условиях многоязычной среды.....	157
<i>Проконина Ж. В.</i> Формирование социокультурной компетенции у иностранных студентов-филологов на начальном этапе: технология или методика?.....	160
<i>Сабайда С. В.</i> Русско-французские фразеологизмы в социокультурном аспекте преподавания РКИ	163
<i>Сабайда С.В., Феценко Е.И.</i> Учет особенностей языка и культурных традиций студентов Юго-Восточной Азии и Ближнего Востока при современном обучении на начальном этапе	164

<i>Савченко Г.П., Хащевская Л.Д.</i> Социокультурная компетенция при обучении студентов иностранным языкам	167
<i>Санникова А. В.</i> Русско-белорусское двуязычие на территории Беларуси	170
<i>Ситникова М.Г.</i> Применение игр при обучении профессиональному общению студентов-медиков.....	172
<i>Ситникова М.Г., Голубева Е.В.</i> Изучение РКИ англоязычными студентами: мотивационный аспект.....	174
<i>Смирнова Ю.А.</i> Социокультурный аспект в процессе преподавания РКИ ...	176
<i>Сыроид А.С.</i> Социокультурный компонент в обучении РКИ на начальном этапе	179
<i>Троцюк Т.С.</i> Родная культура как компонент межкультурной коммуникации	181
<i>Цзянь Цюнь, Чжан Ци.</i> Лингвистические и культуроведческие ошибки в официально-деловой речи китайских студентов на продвинутом этапе.....	183
<i>Чумак Л.Н., Пахомова Ю.Н.</i> Беларусь и Россия глазами иностранца (социолингвистический аспект).....	185
<i>Шилько Т. Н.</i> Формирование профессионально-речевой культуры у иностранных студентов в процессе обучения русскому языку.....	188
<i>Юдина В. Н.</i> Белорусские социолингвистические реалии как средство адаптации иностранных слушателей подготовительного факультета	191
<i>Яковлева С. И.</i> Метафора поэтического текста и ее изучение иностранными студентами в контексте формирования межкультурной компетенции	193

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ НА РУБЕЖЕ ВЕКОВ

<i>Крылович М. Ю.</i> Просодия как компонент структуры языковой личности ребенка с нарушением слуха	197
<i>Олейник Е.Ю.</i> Языковая личность и индексальная информация	200
<i>Панасюк Н.Г.</i> Формирование когнитивной структуры языковой личности студентов, магистрантов и аспирантов музыкального профиля в процессе изучения английского языка	201
<i>Рахманова Е.В.</i> Вербально-коммуникативные умения как условие становления языковой личности школьников с нарушением слуха	204
<i>Тулуш Т. И.</i> Спецыфіка моўнай асобы ва ўжыванні сродкаў інтэнсіфікацыі выказвання (на матэрыяле англійскай і беларускай моў)	207
<i>Шуба Т.П.</i> Категория <i>feminina agentis</i> : социолингвистический аспект (на материале русского, польского и белорусского языков).....	209
<i>Щербакова Е.А.</i> Риторический идеал в логосфере аудиовизуальной медиакультуры: попытка интегративного моделирования	212

СОЦИОЛИНГВИСТИКА ВО ВЗАИМОСВЯЗИ С ДРУГИМИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ

<i>Белый В. С.</i> Изучение профессионального самосознания с помощью ассоциативного эксперимента (на материале «Славянского ассоциативного словаря»)	216
<i>Боровицкая Е.Н.</i> Социальная прагматика дискурса как направление социолингвистики	218
<i>Гладко М. А.</i> Специфика аргументации в институциональной коммуникации	220
<i>Журавлева Н.Н.</i> Ситуация и ее влияние на реализацию интенции говорящего (на материале польского языка)	223
<i>Ковш О. А.</i> Вербальное выражение динамики доверия в диалоге (на материале болгарского языка)	226
<i>Комаристова И. И.</i> Отображение культурно-познавательного фонда языкового сообщества через аллюзии в различных интенциональных действиях	229
<i>Крылова С.И.</i> Мотив доли в белорусской песенной лирике.....	232
<i>Лепеньшева А. А.</i> Роль сравнительной оценки в формировании эмотивных высказываний (когнитивный аспект).....	236
<i>Лоико О. А.</i> Коммуникативные стратегии в проповеди.....	238
<i>Радион Е. Н.</i> Проявление этнического статуса в межличностном общении и его лексическая маркированность	241
<i>Рачковская А. В.</i> Молчание как психологический, семиотический и коммуникативный феномен	244
<i>Салькова И.М.</i> О креативном и дидактическом потенциале биографического жанра.....	247
<i>Сивенкова М.А.</i> Неассертивные компоненты смысла высказывания в различных типах диалогических контекстов: межкультурный аспект	249
<i>Яскевич А.В.</i> Лингвокультурные аспекты инженерной деятельности	252